

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**UN**  
**GRUZIJAS VALDĪBAS**  
**LĪGUMS**  
**PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ UN ZINĀTNĒ**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība (turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

vēloties attīstīt sadarbību izglītības un zinātnes jomā,

ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību izglītībā un zinātnē, īpaši vispārējā, profesionālajā un augstākajā izglītībā, kā arī dažādās zinātnes nozarēs. Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu kontaktu starp līdzīga profila vispārējās, profesionālās, augstākās izglītības un zinātniskajām institūcijām izveidošanu, tai skaitā:

- a) augstākās izglītības institūciju akadēmiskā personāla un studentu apmaiņu;
- b) tiešu kontaktu izveidošanu starp augstākās izglītības institūcijām nolūkā izstrādāt kopīgas izglītības programmas;
- c) kopīgu zinātnisku pētījumu par abpusēji interesējošām tēmām īstenošanu;
- d) sadarbību un informācijas apmaiņu bilingvālās izglītības, profesionālās kvalifikācijas ietvara, profesionālo standartu, darba tirgus pētījumu jomā;
- e) informācijas, zināšanu, pieredzes un izglītības materiālu visos izglītības līmeņos un ekspertīzes par izglītības stratēģiskiem un organizatoriskiem jautājumiem apmaiņas veicināšanu;

f) ikgadēju stipendiju piešķiršanas iespēju izvērtējumu otras Līgumslēdzējas Puses studentiem un akadēmiskajam personālam dalībai starptautiskajās vasaras skolās;

g) sadarbību un pieredzes apmaiņu visos izglītības līmeņos;

h) apmaiņu ar informāciju par Līgumslēdzēju Pusēs esošajām zinātniskajām datu bāzēm, lai uzsāktu sadarbību minētajā jomā.

## 2.pants

Līgumslēdzējas Puses apsver šādas sadarbības iespējas:

a) izglītības dokumentu, kvalifikāciju, diplomu un grādu savstarpēju atzīšanu un salīdzināšanu saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un ņemot vērā 1997.gada 11.aprīļa Eiropas reģiona konvencijas par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību, principus;

b) partnerattiecību uzturēšanu UNESCO programmu un projektu īstenošanā, īpaši programmā „Izglītība visiem”, Eiropas Savienības programmās un projektos, Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūrā, Eiropas kaimiņu politikā, Partnerības un sadarbības līgumā, Boloņas procesā u.c.;

c) sadarbību pasākumu īstenošanā un inovāciju ieviešanā (institūciju un programmu akreditācija, kvalitātes nodrošināšanas pakalpojumi) izglītības reformas ietvaros.

## 3.pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas apmācības un tālākizglītības jautājumos, kā arī augsti kvalificēta akadēmiskā personāla un ekspertu kompetences attīstīšanā un pilnveidošanā, starptautisku zinātnisku konferenču un semināru organizēšanā, augstākās izglītības institūciju zinātniskā potenciāla pilnveidē, sekmē līgumu parakstīšanu starp izglītības institūcijām skolēnu, visu augstākās izglītības līmeņu studentu, skolotāju, zinātnieku apmaiņai, mācīšanas kvalitātes uzlabošanai un pieredzes apmaiņai akadēmiskā procesa organizēšanas jomā.

#### 4.pants

Līgumslēdzējas Puses, ievērojot abpusējības principu, rosina un sekmē apmaiņu un sadarbību fundamentālo un lietišķo pētījumu jomā, rada atbilstošus apstākļus kontaktu izveidošanai starp zinātniskajām organizācijām, augstākās izglītības institūcijām, zinātniekiem, pētniekiem, ekspertiem un studentiem no Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

#### 5.pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas humanitāro zinātņu jomā, tai skaitā kopīgos socioloģiskos pētījumos, veicina skolēnu un skolotāju pieredzes apmaiņu, veicina viņu dalību kopīgā darbā, atpūtas pasākumos un sacensībās.

#### 6.pants

Līguma īstenošanai Līgumslēdzējas Puses izveido Latvijas – Gruzijas Apvienoto komiteju, lai apspriestu ar Līguma izpildi saistītos jautājumus, tai skaitā sadarbības programmas, kurās tiek atrunāti sadarbības finansiālie un organizatoriskie noteikumi.

Latvijas – Gruzijas Apvienotā komiteja tiekas pārmaiņus Rīgā un Tbilisi. Līgumslēdzējas Puses saskaņo tikšanās vietu, laiku un sastāvu pa diplomātiskajiem kanāliem.

#### 7.pants

Jebkuru sadarbību, kas atrunāta Līgumā, Līgumslēdzējas Puses finansē kopīgi, uz vienlīdzīgu tiesību un pienākumu pamata un saskaņā ar attiecīgajās valstīs spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieejamiem finanšu līdzekļiem.

#### 8.pants

Līguma grozījumi un papildinājumi tiek veikti Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties, tiek noformēti atsevišķā dokumentā un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 10.panta pirmajā daļā noteikto. Šādi noformēts dokuments ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

## 9.pants

Jebkādas domstarpības, kas var rasties Līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Līgumslēdzējas Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

## 10.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kurā Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums ir noslēgts uz piecu (5) gadu periodu, un tā darbība tiek automātiski pagarināta uz katru nākamo piecu (5) gadu periodu, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms attiecīgā Līguma darbības perioda beigām nav rakstveidā paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

Ja vien Līgumslēdzējas Puses nenosaka citādi, Līguma darbības izbeigšana neietekmē Līguma darbības laikā uzsākto un vēl nepabeigto programmu, projektu un pasākumu pabeigšanu.

Parakstīts 2014. gada 21. martā divos oriģināleksemplāros latviešu, gruzīnu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līgumslēdzējām Pusēm atšķirīgi interpretējot Līguma nosacījumus, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



---

Gruzijas valdības vārdā



---

**AGREEMENT**  
**ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF**  
**EDUCATION AND SCIENCE**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF GEORGIA**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Georgia (hereinafter – the Contracting Parties),

expressing a desire to develop co-operation in the field of education and science

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of education and science, in particular, in general, vocational and higher education, as well as in various fields of science. The Contracting Parties shall promote the establishing of direct contacts between institutions of general, vocational, higher education and scientific institutions of similar profile, including:

- a) exchange of academic staff and students of institutions of higher education;
- b) establishing direct co-operation between institutions of higher education for the purpose of elaboration of joint education programmes;
- c) implementation of joint scientific research on matters of mutual interest;
- d) co-operation and exchange of information in the field of bilingual education, professional qualification framework, professional standards, labour market research;

e) promotion of exchange of information, knowledge, experience and study materials at all levels of education and expertise in strategic and organizational issues of education;

f) explore possibilities to granting of annual scholarships to students and academic staff of the other Contracting Party for the participation in joint summer schools;

g) co-operation and experience sharing at all levels of education;

h) exchange of information about the Contracting Parties' existing scientific data basis to commence the co-operation in the mentioned area.

## Article 2

The Contracting Parties shall consider the following co-operation possibilities:

a) mutual recognition and comparability of education certificates, qualifications, diplomas and degrees pursuant to the effective laws and regulations of each country in accordance with the principles of the Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region of April 11, 1997.

b) maintaining partnership when implementing UNESCO programmes and projects, in particular, the programme "Education for All", the European Union programmes and projects, European Qualifications Framework, European Neighbourhood Policy, Partnership and Co-operation Agreement, the Bologna Process, etc.;

c) co-operation during the implementation of measures and the adoption of innovations (institutional and programme accreditation, quality assurance services) within the framework of educational reform.

## Article 3

The Contracting Parties shall co-operate as regards the issues of training and further education, as well as to develop and improve the competence of highly qualified academic staff and experts, to hold international scientific conferences and workshops, to improve scientific potential of higher education institutions, to promote the signing of agreements between educational institutions for the purpose of the

exchange of pupils, students of all levels of higher education, teachers, scientists, to improve the quality of teaching and the experience sharing in the field of academic process organization.

#### Article 4

The Contracting Parties shall, guided by the principle of reciprocity, encourage and promote exchange and co-operation in the field of fundamental and applied research, create relevant conditions for establishment of contacts between scientific organizations, institutions of higher education, scientists, researchers, experts and students from the Contracting Parties' countries.

#### Article 5

The Contracting Parties shall co-operate in the field of humanities, including joint sociological researches, promote the exchange of experience of pupils and teachers, promote their participation in joint labour, leisure activities and competitions.

#### Article 6

For the purpose of the implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall set up the Latvian – Georgian Joint Commission for discussion of issues related to the implementation of the Agreement, including the co-operation programmes, in which the financial and organizational terms of the co-operation shall be stipulated.

Latvian – Georgian Joint Commission shall meet alternatively in Riga and in Tbilisi. The Contracting Parties shall agree on the place, the time and the composition through diplomatic channels.

#### Article 7

Any co-operation stipulated in the Agreement shall be jointly financed by the Contracting Parties based upon equal rights and obligations and in accordance with the effective laws and regulations of the corresponding countries and available financial resources.

## Article 8

Amendments and additions to the Agreement shall be made upon mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with the paragraph 1 of Article 10 of the Agreement. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Agreement.

## Article 9

Any disputes related to interpretation and application of the Agreement shall be settled by means of consultation and negotiations between the Contracting Parties.

## Article 10

The Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement shall remain in force for the period of five (5) years and shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to the expiration of the respective period.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the termination of the Agreement shall not affect the programmes, projects and activities already undertaken under the Agreement and not yet completed at the time of such termination.

Done in Tbilisi on 21<sup>st</sup> March 2014 in two original copies in Latvian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence regarding the interpretation of the provisions of the Agreement, the text in English shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Latvia



On behalf of the  
Government of Georgia





**შეთანხმება**  
**ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა**  
**და**  
**საქართველოს მთავრობას**  
**შორის**  
**განათლებისა და მეცნიერების სფეროში**  
**თანამშრომლობის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში - „ხელშემკვრელი მხარეები“)

გამოხატავენ რა მზადყოფნას განავითარონ თანამშრომლობა განათლებისა და მეცნიერების სფეროში,

თანხმდებიან შემდეგზე:

**მუხლი 1**

ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ თანამშრომლობას განათლებისა და მეცნიერების სფეროში, კერძოდ, ზოგადი, პროფესიული და უმაღლესი განათლების სფეროებში, ასევე მეცნიერების სხვადასხვა სფეროში. ხელშემკვრელი მხარეები ხელს შეუწყობენ პირდაპირი კავშირების დამყარებას ზოგადი, პროფესიული, უმაღლესი განათლებისა და მსგავსი პროფილის სამეცნიერო დაწესებულებებს შორის. აღნიშნული თანამშრომლობა მოიცავს შემდეგს:

ა) უმაღლესი განათლების დაწესებულებების აკადემიური პერსონალისა და სტუდენტების გაცვლა;

ბ) უმაღლესი განათლების დაწესებულებებს შორის პირდაპირი თანამშრომლობის დამყარება ერთობლივი საგანმანათლებლო პროგრამების შემუშავების მიზნით;

გ) ერთობლივი სამეცნიერო კვლევების დანერგვა იმ საკითხებზე, რომლებიც წარმოადგენს საერთო ინტერესის სფეროს;

დ) თანამშრომლობა და ინფორმაციის გაცვლა ბილინგვური განათლების, პროფესიული კვალიფიკაციის ჩარჩოს, პროფესიული სტანდარტებისა და შრომის ბაზრის კვლევის საკითხებში;

ე) განათლების სტრატეგიულ და ორგანიზაციულ საკითხებში ინფორმაციის, ცოდნის, გამოცდილებისა და სასწავლო მასალების ექსპერტული ცოდნის გაცვლის ხელშეწყობა განათლების ყველა დონეზე;

ვ) ყოველწლიური სასწავლო სტიპენდიების გაცემის მიზნით შესაძლებლობების განხილვა მეორე ხელშემკვრელი მხარის სტუდენტებისა და აკადემიური პერსონალისათვის ერთობლივ საზაფხულო სკოლებში მონაწილეობის მიღების მიზნით;

ზ) განათლების ყველა საფეხურზე თანამშრომლობა და გამოცდილების გაზიარება;

თ) ხელშემკვრელ მხარეებს შორის არსებული სამეცნიერო მონაცემთა ბაზების შესახებ ინფორმაციის გაცვლა, აღნიშნულ სფეროში თანამშრომლობის დაწყების მიზნით.

## მუხლი 2

ხელშემკვრელი მხარეები განიხილავენ თანამშრომლობის შემდეგ შესაძლებლობებს:

ა) განათლების დამადასტურებელი სერთიფიკატების, კვალიფიკაციების, დიპლომებისა და ხარისხების ურთიერთცნობა და შესაბამისობა თითოეული ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და რეგულაციების დაცვით და „ევროპის რეგიონში უმაღლესი განათლების კვალიფიკაციების აღიარების შესახებ 1997 წლის 11 აპრილის კონვენციის“ პრინციპების შესაბამისად.

ბ) პარტნიორობის შენარჩუნება გაეროს განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის ორგანიზაციის პროგრამებისა და პროექტების დანერგვის პროცესში კერძოდ, პროგრამა „განათლება ყველასათვის“, ევროკავშირის პროგრამები და პროექტები, კვალიფიკაციათა ევროპული ჩარჩო, ევროპის სამეზობლო პოლიტიკა, შეთანხმება პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ, ბოლონიის პროცესი და ა.შ.

გ) განათლების რეფორმის ფარგლებში, ინოვაციებისა (ინსტიტუციონალური და პროგრამული აკრედიტაცია, ხარისხის უზრუნველყოფა) და აქტივობების დანერგვის პროცესში თანამშრომლობა.

### მუხლი 3

ხელშემკვრელი მხარეები განავითარებენ თანამშრომლობას ტრენინგებისა და შემდგომი განათლების საკითხებში, ასევე მაღალკვალიფიციური აკადემიური პერსონალისა და ექსპერტების კომპეტენციის გაუმჯობესების საკითხებში, საერთაშორისო კონფერენციებისა და სამუშაო შეხვედრების ორგანიზებაში, უმაღლესი განათლების დაწესებულებების სამეცნიერო პოტენციალის გაუმჯობესებაში, მოსწავლეების, უმაღლესი განათლების ყველა საფეხურის სტუდენტების, მასწავლებლების, მეცნიერების გაცვლის მიზნით საგანმანათლებლო დაწესებულებებს შორის შეთანხმებების გაფორმების ხელშეწყობაში, აკადემიური პროცესის ორგანიზების სფეროში სწავლების ხარისხისა და გამოცდილების გაზიარების პროცესის გაუმჯობესებაში.

### მუხლი 4

ნაცვალებების პრინციპის შესაბამისად, ხელშემკვრელი მხარეები წახალისებენ და ხელს შეუწყობენ ფუნდამენტური და გამოყენებითი კვლევის სფეროში ურთიერთგაცვლასა და თანამშრომლობას. ხელშემკვრელი მხარეები შექმნიან შესაბამის გარემოს იმისათვის, რომ დამყარდეს კონტაქტები თავიანთი ქვეყნების სამეცნიერო ორგანიზაციებს, უმაღლესი განათლების დაწესებულებებს, მეცნიერებს, მკვლევარებს, ექსპერტებსა და სტუდენტებს შორის.

### მუხლი 5

ხელშემკვრელი მხარეები განავითარებენ თანამშრომლობას ჰუმანიტარულ სფეროში, მათ შორის ერთობლივ სოციოლოგიურ კვლევებში, ხელს შეუწყობენ მოსწავლეთა და მასწავლებელთა გამოცდილების გაცვლას, მათ მონაწილეობას შრომის, დასვენებისა და შეჯიბრებების ერთობლივ ღონისძიებებში.

### მუხლი 6

წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციის მიზნით, მხარეები შექმნიან ლატვიურ-ქართულ ერთობლივ კომისიას შეთანხმების იმპლემენტაციასთან დაკავშირებული საკითხების, მათ შორის თანამშრომლობის პროგრამების განხილვის მიზნით, რომლებშიც ფინანსური და ორგანიზაციული თანამშრომლობის პირობები იქნება მოცემული.

ლატვიურ-ქართული ერთობლივი კომისია შეიკრიბება რიგაში ან თბილისში. ხელშემკვრელი მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეთანხმდებიან ადგილმდებარეობის, დროისა და შემადგენლობის შესახებ.

### მუხლი 7

ნებისმიერი სახის თანამშრომლობა, რომელიც მოცემულია შეთანხმებაში დაფინანსებული იქნება ერთობლივად ხელშემკვრელი მხარეების მიერ, თანაბარი უფლებებისა და მოვალეობების პრინციპზე, შესაბამისი ქვეყნების შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დაცვით და ხელმისაწვდომი ფინანსური რესურსების გათვალისწინებით.

### მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმებაში, ხელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით და ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-10 მუხლის პირველი პარაგრაფის შესაბამისად. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტი წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

### მუხლი 9

ნებისმიერი დავა, რომელიც დაკავშირებულია წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან, უნდა იქნას მოგვარებული ხელშემკვრელ მხარეებს შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკების გზით.

### მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

წინამდებარე შეთანხმება დადებულია ხუთი (5) წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი ხუთწლიანი (5) პერიოდებით, თუ რომელიმე ხელშემკვრელი მხარე შესაბამისი პერიოდის ამოწურვამდე არანაკლებ ექვსი (6) თვით ადრე, წერილობით, არ შეატყობინებს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება.

თუ ხელშემკვრელი მხარეების მიერ სხვაგვარად არ იქნება შეთანხმებული, შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა არ იქონიებს გავლენას პროგრამებზე, პროექტებზე და ღონისძიებებზე რომლებიც შეთანხმების თანახმად იმ დროისათვის იქნება მიმდინარე.

შესრულებულია ქ. თბილისში, 2014 წლის 21 მარტს, ორ დედნად, ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. ამ შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს  
მთავრობის სახელით

